



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal
de la Vieille Ville vous prient de
**soutenir les commerçants
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 21 juin. **Foire.**
- 23 juin. **Fête-Dieu.** Messe à 9h30 à Saint-Marcel, puis procession en Vieille Ville jusque dans la Cour du Château.
- 25 juin. **Brocante.**
- 25 juin. **Concert du Choeur de Chambre jurassien,** direction Marc Kölliker. Temple.
- 25 juin. **Fête de la Ville.** Cour du Château.
- 26 juin. **Fête de la Ville et passage du Slow Up.** Cour du Château.
- 2-3 juil. **Swiss Jura Nature Trail.** Cour du Château.
- 19 juil. **Foire.**
- 30 juil. **Brocante.**
- du 5 au 27 août. **Open Air Cinéma.** Cour du Château.
- 23 août. **Foire.**
- 27 août. **Brocante.**
- 28 août. **Festival du Jura,** Ensemble Vega, trio à cordes. FARB.
- 1^{er} sept. **Jeu d'Ève,** par la Cie Argos, théâtre, mise en scène Darius Peyamiras. Esplanade Saint-Georges, plein air.
- 3 sept. **Marché artisanal.** Cour du Château.
- 4 sept. **Concert de musique yiddish,** par le groupe Chtet-Klezmorim, direction François Lillienfeld. Synagogue.
- 9-10 sept. **24 heures de la formation.** Université populaire, rue de l'Hôpital 40.
- 10 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville.**
- 10-11 sept. **Fête du peuple jurassien.**

EXPOSITIONS

- du 22 au 30 juin. **Exposition** des travaux personnels de l'option arts visuels de l'École de Culture Générale. École de Culture Générale.
- jusqu'au 3 juil. **Huit peintres naïfs.** Arsenal et Galerie Paul Bovée.
- jusqu'au 17 juil. **Madeleine Nappes,** peinture, gravure, aquarelle. FARB.
- jusqu'au 6 août. **Angélique Bienz.** Résidence La Promenade. Peintures et sculptures d'Emilia Eni. Galerie Art Goes On, rue de l'Église 15.

Les foires nouvelles

En réduisant le nombre des foires annuelles et en les transférant à la rue de l'Hôpital, on est gagnant. La nouvelle formule a été introduite le 19 avril, alors que Marie-Claire Grimm et Cédric Cerf servaient aux marchands l'apéritif offert par l'Herbert du Boeuf. On compte 50% de forains en plus. Ils sont plus de trente. Ils se disent contents de leur chiffre d'affaires. Certains, qui avaient abandonné Delémont, reviendront. En mai, on a revu les plantons, absents les années précédentes. Les badauds accourent plus nombreux. Le marché voisin est un plus. Les musiciens créent la bonne humeur, le Schindou en avril et en juin, Marcel Salvi en mai et en juillet. Dates à retenir: 21 juin, 19 juillet, 23 août, 20 septembre, 18 octobre.

Georges, on vous aime bien quand même

Il est vrai, émouvant, Georges Baumgartner, correspondant de la TSR au Japon. Georges était un gars de Porrentruy. Il a dû passer à Delémont de bien mauvaises soirées. Décivant la capitale nipponne après le tremblement de terre, il déclarait au Journal de Darius Rochebin: «Tokyo, c'est sombre, c'est funèbre, c'est lugubre, c'est presque aussi vide, Tokyo, qu'une petite ville comme Delémont après 7 heures de la soir.»



pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

25-26 juin

Fête de la Ville

Parmi les nombreuses fêtes que connaît Delémont au cours de l'année, c'est une nouvelle venue. Organisée dans la Cour du Château, la manifestation, réservée aux sociétés locales, veut donner à celles-ci l'occasion de se présenter au public et accessoirement de gagner un peu d'argent. Il faut dire que les associations avaient déjà pu nouer des contacts avec la population lors de l'inauguration de Saint-Georges, le 30 octobre dernier, à la satisfaction générale.



20 occasions de rencontre

Une vingtaine de sociétés se sont inscrites pour tenir un stand dans la Cour: l'Association Temps Liés, le Centre portugais, l'Association culturelle latino-américaine, Pro Ticino, Juragai, les Amis de la Nature, le Club de Tennis de Table, le Shin-Tai Karaté-Do, les Funambules, l'Association des guides touristiques, le Groupe Scout Saint-Michel, l'AVIVO, le Groupe pour un Centre de la Jeunesse et de la Culture, le Choeur Vivaldi, Zumba Delémont, Option Médiation, Athout Luanga, Culture et Sports. La plupart des stands serviront le boire et le manger.

Un samedi bien animé

Le samedi 25, les animations se succéderont de 17h à 3h. De 17h à 21h, on pourra s'offrir caricatures de Léandre Ackermann, sculptures sur ballons de Gribouille et Mirliton, jeux pour enfants de la Ludothèque, visites du Château des guides touristiques. Sur scène, on annonce à 17h une vente aux enchères de matériel musical, disques et instruments, à 18h30 un spectacle de Gribouille et Mirliton, à 19h30 des démonstrations de danse zumba.

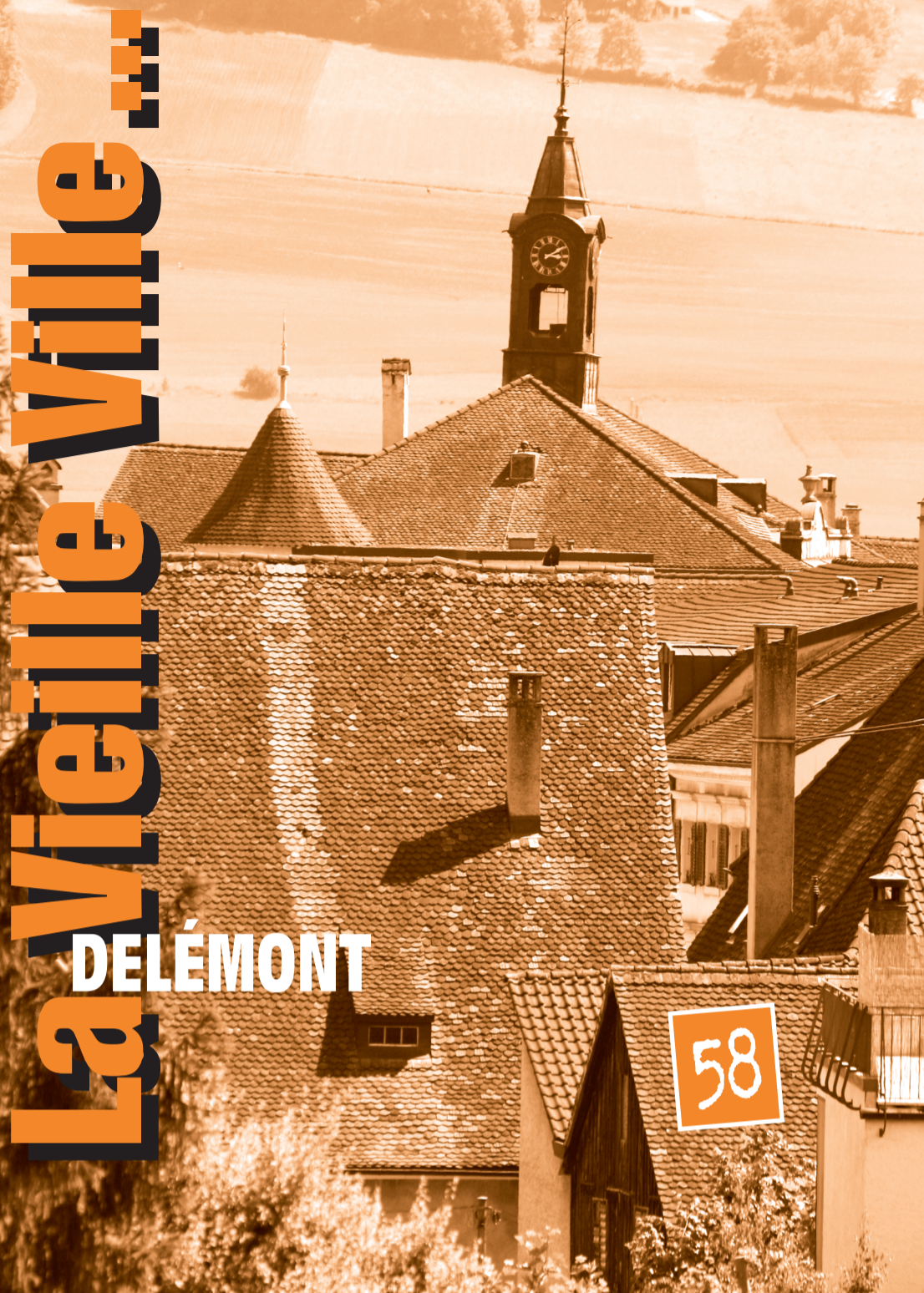
Le grand au revoir du SAS

Les invités d'honneur de la Fête sont les jeunes du SAS, autrement dit le GCJC, Groupe pour un Centre de la Jeunesse et de la Culture. Une dizaine d'ensembles musicaux, connus pour avoir animé récemment le SAS, se produiront en alternance, dès 22h, sur la grande scène de la Cour. C'est pour le SAS une belle manifestation d'au revoir: il interrompra en effet son activité, durant l'agrandissement et l'aménagement de ses locaux, jusqu'à l'été 2012.

Le dimanche du Slow Up

Le Slow Up de la Vallée, disons de préférence l'Agglo'balade, vivra le dimanche 26 juin sa troisième édition. Venus du Jura et de toute la Suisse, cyclistes, patineurs en ligne et piétons parcourront nos routes et chemins interdits aux moteurs, traverseront nos villages, Courroux, Courcelon, Vicques, Courrendlin, Châtillon, Courtételle, Courfaivre, Bassecourt et Develier. La Cour du Château, avec sa Fête de Delémont, sera le point d'accueil, le départ, l'arrivée, le lieu du repos et du ravitaillement, en tout cas le passage obligé de la grande boucle. Les organisateurs auront eu la petite malice de barrer la rue du 23-juin, de sorte que la caravane devra passer dans la Cour, y pénétrant par la grille monumentale, et la quittant du côté de Saint-Marcel et de la place Roger-Schaffner. Et les stands de nos sociétés locales, entre 10h et 20h, auront l'occasion de voir défiler de 20.000 à 30.000 personnes.

© PHOTOGRAPHIES: COLIN NUSBAUMER



2-3 juillet La cour des princes-évêques et la course des géants

Une semaine après avoir reçu la Fête de Delémont et le Slow Up, la Cour du Château reprendra du service. Elle sera le samedi 2 juillet un point d'arrivée et le dimanche 3 juillet un nouveau point de départ pour une grande aventure: le Swiss Jura Nature Trail (on s'énerve à écrire tous ces mots anglais, mais ma foi c'est comme ça). Ledit Trail, puisqu'il faut l'appeler par son nom, est une course à pied géante de 200 km, disons un quintuple marathon, puisque le marathon olympique n'en totalise que 42,195.

Le samedi 2, les coureurs quitteront La Chaux-de-Fonds, descendront aux Brenets, suivront le cours du Doubs jusqu'à Saint-Ursanne, grimperont à La Caquerelle et à la Haute-Borne, et arriveront, après 100 km d'efforts, dans notre Cour du Château, les premiers vers 14h, les

derniers vers 21h. Précisons que certains, tout de même courageux, auront pris le départ à Goumois et n'auront couru que 50 km.

Le dimanche 3, les coureurs quitteront la Cour des princes-évêques à 6h. Par Glovelier, les Franches-Montagnes, le Mont-Soleil, le parc du Chasseral, ils regagneront La Chaux-de-Fonds, ayant parcouru, après l'effort de la veille, 100 nouveaux km. Les moins aguerris auront rejoint la course aux Breuleux et n'auront dans les jambes que 50 km.

Le Trail jurassien attend une centaine de participants, bien sûr entraînés et expérimentés, de Suisse et de l'étranger. L'épreuve est qualificative: les meilleurs seront retenus pour le Trail du Mont-Blanc.

Il parcourt la Vieille Ville sur son scooter électrique. Il a de la chance. D'autres facteurs roulent sur des engins qui pétaradent comme c'est pas possible. Mais, on y pense, à 18 ans, a-t-il au moins son permis de conduire? Réponse ci-dessous.

David Bais a fait ses deux premières années d'école à Saint-Ursanne, les deux suivantes au Portugal, pays de sa mère, les dernières, primaire et secondaire, à Courrendlin, où il a toujours son domicile.

David a fait ses trois ans d'apprentissage à la Poste et à l'École professionnelle artisanale. Il reçoit ces jours son CFC de logisticien. Il a son permis de conduire une voiture depuis un mois. Bravo.

Le facteur commence sa journée à 6h, trie le courrier A, qu'il va distribuer ce matin, fait sa tournée jusqu'à midi. À 13h il trie le courrier B, qui sera distribué le lendemain, jusqu'à 15h30.

David aime la Vieille Ville et la Vieille Ville l'aime bien. Il a l'occasion de rencontrer les gens juste quand il fait signer les recommandés. Il les trouve sympas, particulièrement le boss de la Crêperie, où il prend sa pause de 15 minutes.

David fait du foot dans la 2 de Courrendlin, en 5^e Ligue. Il parcourt les forêts en VTT avec son parrain. À propos de VTT, il a participé, à Nendaz, au Solidaire, pour combattre la mucoviscidose, une course de 10 heures, avec des hauts et des bas, très dure.

À propos d'engins à deux roues, c'est pas la promenade, c'est la compétition. En 2006, il a 13 ans, il enfourche le pocket-bike, pas un jouet d'enfant, une réplique de moto de course, qui atteint les 130 km/h. En pocket-bike, il participe au Championnat suisse de 2007. Il est premier jusqu'à la moitié de la saison. À la suite d'un petit accident, il finit troisième. En 2008, il participe au Championnat d'Allemagne des 125 cm³. L'École secondaire lui accorde des congés. Il s'initie à la 600 cm³. Et maintenant qu'il a son CFC, la compétition l'intéresse-t-elle encore? Il a tout l'avenir devant lui.

Jean-Louis Rais

Facteur en Vieille Ville



S'il vous plaît, où se trouve la Chapelle des ursulines ?

Imposante bâtisse, à l'angle nord-ouest de notre cité, le couvent des religieuses ursulines fut érigé en 1698-1699. La chapelle fut consacrée à saint Antoine par le prince-évêque en juin 1699. Franz-Joseph Knauss, de Rheinfelden, sculptait alors les deux statues, visibles encore dans leurs niches respectives sur la façade du bâtiment, sainte Ursule, patronne des ursulines, et saint Antoine, patron de la chapelle. En 1793, les sœurs ayant été expulsées, le couvent et son sanctuaire servirent de caserne aux révolutionnaires français. Dès 1812, le bâtiment abrita le collège. En 1816, la commune décida d'affecter la chapelle au culte protestant. En 1850, l'ancien couvent fut aménagé en hôpital. La chapelle devenait la chapelle de l'hôpital. Un caveau aménagé sous le sanctuaire avait été le lieu de sépulture des ursulines. En 1909 on y inhumait encore les religieuses hospitalières.

En 1971 on inaugura le home pour personnes âgées de La Promenade. Une salle du nouveau bâtiment allait servir de lieu de culte. L'ancienne chapelle était dépouillée de son autel, de ses colonnes corinthiennes, de ses statues, peintures et vitraux. Elle devenait Bibliothèque des jeunes.



En ce printemps 2011, on a démolit tout un secteur de La Promenade. La moderne salle de culte a été emportée par les trax. Et la chapelle de 1699 retrouve son emploi.

Restent de l'architecture ancienne l'arc majestueux qui ouvre le chœur et la voûte d'arêtes qui le domine. On a transféré de la salle de



culte démolit les sculptures modernes qui en faisaient la beauté: le grand crucifix, la Vierge à l'Enfant, le tabernacle, la lampe du chœur, que trois anges soutiennent, le chemin de croix. Toutes les œuvres sont en bronze. On lit sur le tabernacle la signature de l'artiste: «Remo Rossi 71». L'autel et l'ambon sont en bois, fabriqués dans les ateliers de Caritas. Le bleu céleste du plafond de la nef contraste avec le jaune éclatant du mur du chœur. L'ensemble est harmonieux et incite à la prière. La porte de la chapelle reste fermée. L'accès se fait par la porte centrale de l'ancien hospice. L'entrée de la petite église est indiquée: «Chapelle des ursulines».

Jean-Louis Rais

UNE FAÇADE SURRÉALISTE

Curieuse façade, celle du n°16 de la rue des Granges. Le petit appentis (voir la peinture de 1945) soutient une trappe à deux battants de fer. Comme la fenêtre d'une chambre s'ouvre juste au-dessus, on pourrait croire que la trappe donne accès à la chambre. Plus haut se dessine dans le mur l'arc d'une porte de grange. Des bouteroues marquent encore de part et d'autre la largeur de cette porte.

Il faut, pour comprendre, imaginer l'histoire de l'immeuble. À l'origine, une grange occupait le rez-de-chaussée. Pour rendre celui-ci habitable, on a muré la grande porte et on a ouvert la fenêtre. En même temps, ou plus tard, on a installé l'appentis. Selon les données du cadastre, l'immeuble n'était plus une grange en 1826 et l'appentis existait en 1868. La trappe de l'appentis s'ouvre sur l'escalier très raide d'une cave. Les caves sont rares en vieille ville. Celle-ci, accessible de la rue, l'est également de l'intérieur de la maison. On sait que l'accès par la rue a eu appartenu à la voisine. Quand Jean-Pierre Castelli a refait sa façade, il y a une quarantaine d'années, il a découvert sous l'ancien crépi et remis en valeur l'arc de la grange disparue et l'encadrement d'une petite baie jadis murée. Il a aussi cadenassé l'entrée de la cave, le secret de la porte de fer poussant les gamins du quartier à l'exploration.

Jean-Louis Rais



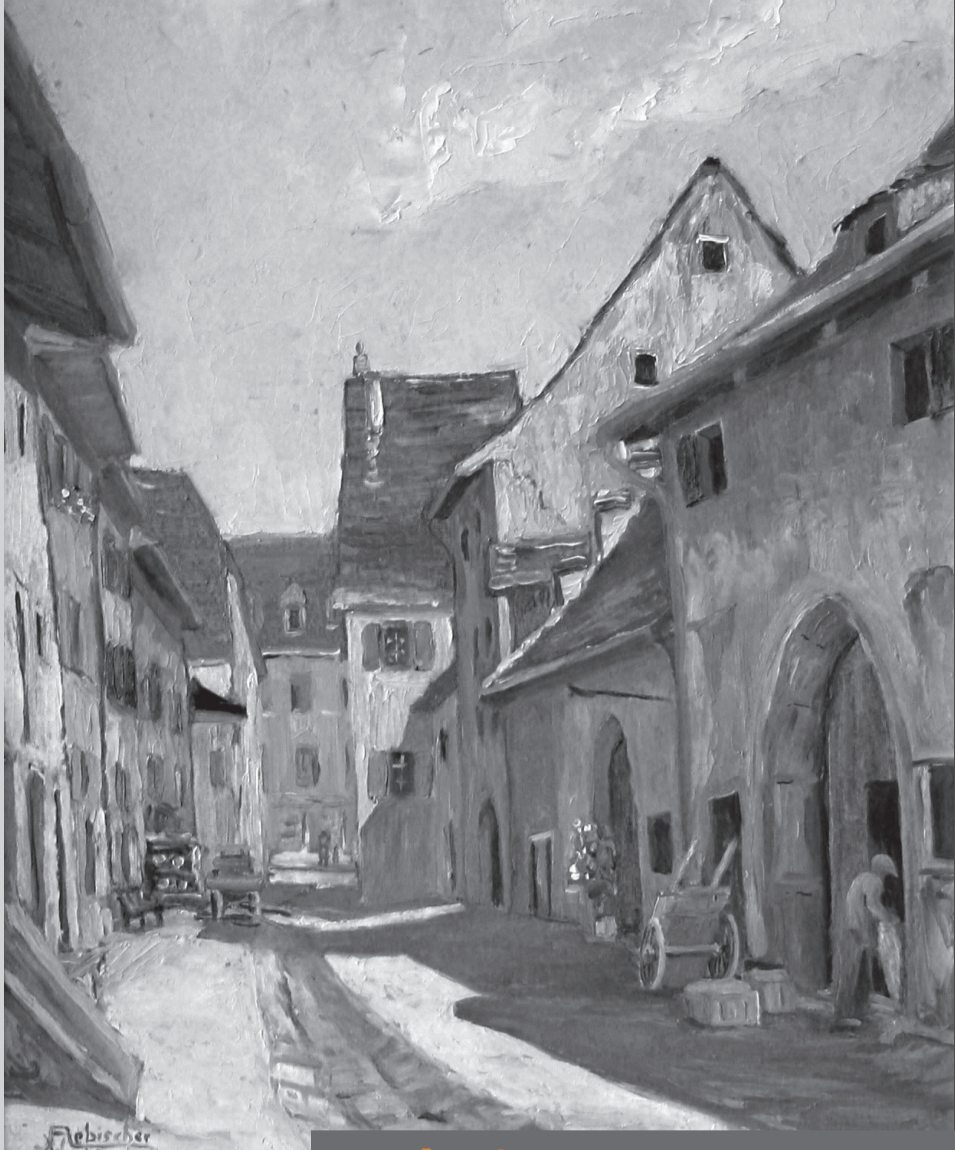
Rue des Granges

La rue des Granges ne porte pas ce nom par hasard. Les demeures des riches Delémontains bordaient jadis la Grand-Rue (de nos jours rue du 23-Juin). Celles qui se dressaient sur le côté nord de la rue étaient bien sûr les mieux ensoleillées. De plus, ces propriétés privilégiées se prolongeaient, vers l'arrière, par une cour et, au-delà de la cour, par une grange, voire une écurie. Les granges donnaient sur la rue qu'on a justement appelée rue des Granges. Le plan cadastral de 1826 montre que tous les immeubles qui bordaient la rue au sud, et quelques-uns aussi au nord, avaient une destination agricole.

UNE PEINTURE DE 1945

Teddy Nusbaumer a acquis récemment une peinture représentant la rue des Granges. Elle est signée «W. Aebischer 45». Elle est vraisemblablement une œuvre de Walter Aebischer, peintre de paysages et de natures mortes, né à Moutier en 1917, décédé à Figérola en 1980. On distingue à droite trois portes de grange, qui heureusement existent encore de nos jours, la plus proche étant celle du cinéma La Grange, la plus éloignée celle de l'atelier Nusbaumer. Au premier plan du tableau on remarque contre une façade un petit appentis.

© PHOTOGRAPHIES: COLIN NUSBAUMER



hasler
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes

haussures

Alain Charpillot
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02

confort www.chaussures-confort.ch

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION ● FAÇADE
- MEUBLE ● ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE

Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Laiterie Centrale
2800 Delémont

50, rue du 23-juin
032 422 14 86

A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

Bâloise **Baloise Bank SoBa**
Assurances

Agent général: Michel Collin

Conseillers pour Delémont:
Francis Comte 079 251 06 14
Fabio Bianchini 079 771 58 29
Cédric Willemin 078 604 48 86

Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN **Wrangler**
MAC
s.Oliver **MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Ma banque **BCJ**

600 m² d'exposition
entre Develier et Delémont

batimat
1979

CUISINES 22 modèles exposés
Meubles de salle de bain
CARRELAGE 15000 m² de stock
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING
PARQUETS FINIS

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-16h30
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

Otto Balsiger
Moulin 17
2800 Delémont
Tél. 032 423 17 52

ACHAT - VENTE
Lithos, Peintures,
Gravures

ENCADREUR

HÔTEL DU BOEUF
Familie Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

LAURENT INTERIEURS

- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Rue des Moulin 5

NEW LA BAYE RISCHE DELEMONT

Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

SED

S'adresser à: SED
case postale 2207
2800 Delémont

Exposition de photos
delémontaines à la
Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

Société d'embellissement

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER

www.meubles-raiss.ch 032 422 35 44



Départ de la Vieille Ville des deux bibliothèques, de la ludothèque et de la crèche La Ludovie

C'est avec une grande inquiétude que l'Association Vieille Ville de Delémont a pris connaissance du projet « Trait d'Union » (ex-CREA) traitant des infrastructures socioculturelles de la ville de Delémont. Dans ce projet, il est question de regrouper dans un espace unique situé dans le secteur Ticle - Brasserie - route de Bâle, donc en dehors de la vieille ville, quatre institutions: la bibliothèque municipale, la bibliothèque des jeunes, la ludothèque, la crèche La Ludovie.

La tendance actuelle est pourtant au renforcement et, pour utiliser un terme à la mode, à la « revitalisation » des centres anciens.

En effet toutes ces infrastructures socioculturelles amènent beaucoup de personnes en vieille ville. Nous estimons que ces structures communales sont très importantes pour la vie de la vieille ville et qu'elles doivent être maintenues en son sein, afin de promouvoir une vieille ville vivante

et conviviale. Et si ces quatre institutions s'en vont de notre quartier, par quoi seront-elles remplacées? Si la ludothèque et la bibliothèque des jeunes quittent la vieille ville, les parents qui y accompagnaient leurs enfants ne se rendront plus dans une boulangerie pour y acheter un petit goûter et une livre de pain. Ils n'entreront plus non plus dans nos deux commerces d'alimentation et ne profiteront pas non plus de faire un peu de lèche-vitrine le long des jolies boutiques de notre quartier. Ils ne s'arrêteront plus pour boire un petit café à une terrasse.

Les utilisateurs de ces structures, toutes générations confondues, perdront la convivialité, la sécurité, la beauté, la qualité environnementale, en fait tout ce qui fait le charme d'un centre ancien.

Notre association a déjà écrit au Conseil communal en septembre 2010 pour lui faire part de ses grands soucis, mais semble-t-il sans avoir été entendue.

Au nom du comité de l'Association Vieille Ville
Marie-Claire Grimm



ENZO

STÉPHANIE
éducatrice

THIERRY

MARJORIE
éducatrice

LINDA

Charlotte à la crèche

Cela fait maintenant près d'une année que Charlotte a passé pour la première fois la porte de La Ludovie. Elle connaissait déjà la vieille ville, c'est là qu'il y a le travail de papa. Mais la belle maison près de l'église, elle n'y était jamais allée. Elle a donc visité les locaux en compagnie de ses parents, pour la rassurer. C'est avec son doudou sur les yeux qu'elle a découvert timidement sa salle, celle des Dominos. En haut, c'est les Berlingots et les Collbris. Les grands quoi. Elle a vu les petites chaises, les tables pour bricoler, le toboggan et les tapis de l'Aquarium (la salle où on fait les fous), le bac de boules à l'étage et la salle de repos. Il y avait plein de couleurs. Ça lui a plu.

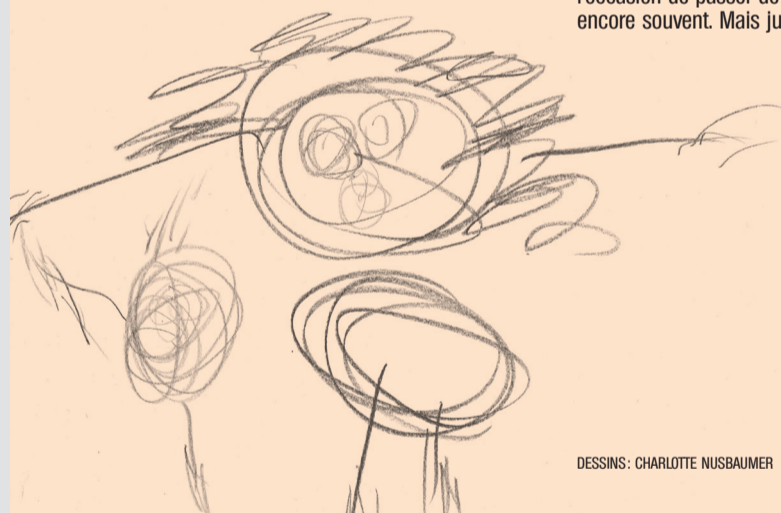
Le jour de la rentrée, Charlotte a rencontré ses futurs copains et aujourd'hui, Thierry, Enzo, Linda et Cie sont dans toutes ses histoires et ses dessins. Elle raconte ses après-midi à la crèche avec le sourire. Il y a les bobos en trottinette, la pluie qui fait rentrer les enfants, la balançoire qu'elle ne veut pas quitter, les courses, les jeux, les lectures, les chansons, les bricolages, les pleurs, les rires, le goûter. Et puis il y a Marjorie, Marie, Sandra, Sylvie (que Charlotte appelle Syvlie), Sophie, Stéphanie et toutes les autres. Ce sont les éducatrices, les dames de la crèche, celles qui ont toujours le sourire et qui inventent mille et une activités pour enfants. Elles les emmènent aussi

en balades à travers les rues de la Vieille Ville, parfois jusqu'aux biches ou à la gare. Prenez du temps pour voir passer ces petits groupes, cela en vaut la peine.

Chaque lundi et jeudi après-midi, Charlotte prend la poste jusqu'à la Migros. En passant sur le pont de La Blancherie, elle voit St-Marcel: « Hé, l'église! C'est l'église, on la voit quand on va à la crèche! » Ensuite, elle monte dans son pousse-pousse ou fait le trajet à pied. En haut du Cras des Moulins, son papa est fatigué, elle aussi, même quand elle est dans sa poussette. Après c'est rigolo, il y a les pavés de l'Hôtel de Ville qui font trembloter la voix. Et puis on dit bonjour à l'église et elle nous répond par un chant de cloches. On peut aussi passer par le Grioux, comme il n'y a pas souvent d'autos, on peut marcher sans se tenir la main. Et finalement on arrive à la Crèche et Charlotte donne un bec à son papa et dit « À toute! ». À 17 h, maman ou papa vient la rechercher. Il faut prévoir un peu de temps, parce qu'après le câlin à ses parents, Charlotte veut vite encore faire ceci et aussi ça. Et si elle voit qu'ils sont occupés à écouter le compte rendu de la journée, elle se taille à l'autre bout de la salle vers ses copains.

Cela fait donc une année qu'elle s'amuse à découvrir. Elle a beaucoup appris et n'a plus peur de rencontrer de nouveaux enfants. Elle veut faire les choses toute seule parce qu'elle est grande. Elle a son caractère, c'est sûr, mais la crèche l'a aidée à être autonome et à côtoyer les autres.

L'année prochaine, elle monte chez les Berlingots. Elle aura l'occasion de passer devant l'église et de lui dire bonjour encore souvent. Mais jusqu'à quand?



DESSINS: CHARLOTTE NUSBAUMER



© PHOTOGRAPHIES: COLIN NUSBAUMER

DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

Impulsion
MAROQUINERIE
Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00
maroquinerie.impulsion@sunrise.ch

MAHON
FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional
Delémont
www.ccrd.ch

www.juratroc.ch

COIFFURE CRÉATION
Romain
DAMES - MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

Fermé le dimanche soir et lundi
RESTAURANT
COURONNE
2800 Delémont
032 423 50 30
CUISINE MÉDITERRANÉE
Maraschio Francesco
francesco@la-couronne-delemont.ch
www.la-couronne-delemont.ch

SHANNONS
DELEMONT
IRISH PUB
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Maitre peintre diplômé
THIERRY
CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtré 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

cinéma
la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

jeans RBL
salsa JEANS double jeu cop. copine
rue de la Maltière 34, 2800 Delémont

IMPRESSION NUMÉRIQUE
OBJETS PUBLICITAIRES
SIGNALISATION
GRAVOSIG
PORRENTUROY
+41 (0)32 466 54 56
DELEMONT
+41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch



Les 23 films de l'Open Air Cinéma

Gaby Girod nous offre en primeur la liste des 23 films qui seront projetés du 5 au 27 août, en plein air, sur le grand écran de la Cour du Château. En attendant plus d'informations, nous pouvons déjà retenir dans nos agendas les soirées à ne pas manquer.

- ve 05.08 **Les femmes du 6^e étage** de Philippe Le Guay
- sa 06.08 **Au-delà** de Clint Eastwood
- di 07.08 **Le discours d'un roi** de Tom Hooper
- lu 08.08 **Le gamin au vélo** de Jean-Pierre et Luc Dardenne
- ma 09.08 **Melancholia** de Lars von Trier
- me 10.08 **Arrietty le petit monde des chapardeurs** de Hiromasa Yonebayashi
- je 11.08 **La piel que habito** de Pedro Almodovar
- ve 12.08 **La fille du puisatier** de Daniel Auteuil
- sa 13.08 **Les petits mouchoirs** de Guillaume Canet
- di 14.08 **Revenge - In a better World** de Susanne Bier
- lu 15.08 **Tous les soleils** de Philippe Claudel
- ma 16.08 **La petite chambre** de Stéphanie Chuat et Véronique Raymond
- me 17.08 **Habemus Papam** de Nanni Moretti
- je 18.08 **The Tree of Life** de Terrence Malick
- ve 19.08 **Black Swan** de Darren Aronofsky
- sa 20.08 **Titeuf, le film** de Zep (Philippe Chapuis)
- di 21.08 **True Grit** de Joel et Ethan Coen
- lu 22.08 **Les mystères de la forêt** de Heikko Böhn
- ma 23.08 **Midnight in Paris** de Woody Allen
- me 24.08 **Les 4 saisons du petit train rouge** de Claude Schauli
- je 25.08 **La traviata** de Giuseppe Verdi
- ve 26.08 **Pirates des Caraïbes - La fontaine de jouvence** de Rob Marshall
- sa 27.08 **Rien à déclarer** de Dany Boon

Inès Meury Bertaiola, une École qui danse

2011 est une grande année pour l'École de danse classique et moderne Inès Meury Bertaiola.

Sise en Vieille Ville, rue de la Constituante 4, l'École forme une centaine d'élèves, de 5 et jusqu'à 65 ans. Outre la danse classique, les disciplines enseignées sont: danse moderne, flamenco, danse orientale, stretching et renforcement musculaire, hip-hop, répertoire. Les cours peuvent s'intégrer dans la structure sport-art-étude. Ils peuvent conduire à une carrière professionnelle. Inès Meury Bertaiola est réputée pour son sérieux et son exigence. La danse classique n'est pas un divertissement, c'est un art difficile. Inès met en avant cet aphorisme: « Il n'y a que dans le dictionnaire que réussite vient avant travail. »

L'école est aidée et soutenue par une association appelée Temps Liés, laquelle fête en 2011 ses dix ans d'existence, dix ans d'une activité incessante et fructueuse. Forte d'une cinquantaine de personnes, l'association met sur pied pour les élèves des stages dirigés par des professionnels de grande envergure. Une bourse a été constituée pour favoriser la participation à des stages intensifs durant la pause estivale. Des cours d'alimentation, de massage ou de maquillage sont organisés. L'occasion est donnée aux petits rats de se confronter à la scène. Temps Liés a donné à sa 10^e assemblée, le 25 mars, un éclat particulier. La séance a été suivie d'une présentation aux parents, en avant-première, de chorégraphies et danses inédites.

Dans le cadre du festival éviDanse et de la Fête de la danse, l'école Inès Meury Bertaiola est montée sur scène, le 15 mai, à Vicques. Sous le titre « Silence! on danse » les chorégraphies d'Inès Meury Bertaiola, Anton Riba, Iskra Zankova et Luce Bertaiola ont su mettre en valeur de très petits rats et de jeunes danseuses prometteuses.

À Delémont, le 28 mai, le Cras était en fête. L'École s'est présentée sept fois sur le podium et s'est fait connaître, dans un sympathique bain de foule.



© WWW.TEMPS-LIES.CH

CONCOURS jvv n° 58

Sur la façade de l'ancien couvent des ursulines, l'une des statues est saint Antoine. À qui est dédiée l'autre statue?

Adressez vos réponses à: **Teddy et Colin Nusbaumer - graphistes - 5, rue des Granges, 2800 Delémont**

À gagner : le livre « Delémont 1875-1975. Urbanisme et habitat » de Philippe Daucourt, Pierre-Yves Donzé et François Kohler aux Editions Alphil. 240 pages et plus de 300 illustrations.

Résultat de notre concours jvv n° 57

La gagnante Michelle Crevoisier, tirée au sort, a remporté le livre « Exil antifasciste et politique fédérale du refuge - Le camp de Bassecourt » aux Editions Alphil, en donnant la bonne réponse que voici: **La rue des Granges 14.**

Le livre est à retirer dans notre agence, rue des Granges 5.

Bienvenue aux nouveaux de la Vieille Ville

Komachi, restaurant japonais

Komachi, c'est le nom d'une rue au Japon. Richard Grillon, Jurassien, et son épouse Ayako, Japonaise, ont ouvert leur restaurant, le 1^{er} juin, dans l'ancienne boucherie Baume, rue de l'Hôpital 39. Le décor de bambou et l'alignement coloré des bouteilles de saké offrent le dépaysement. Le coin est intime: 19 places assises, dont 5 au bar, possibilité de parler au cuisinier. Le bistro se veut un peu caché, modeste, pas guindé, et pas cher. On y mijote une cuisine japonaise familiale. Ayako a transmis à son mari, cuisinier professionnel, les recettes de sa maman. Le menu de midi comprend, pour 18 francs, une salade, une soupe miso, le plat du jour. La carte n'offre que des mets japonais, poulet mariné et sauce douce, porc et sauce yakisoba, maké sushi. On peut boire le vin ou le café européen, mais plutôt le saké, alcoolisé comme le vin, pour accompagner le repas, et le thé vert torréfié, pour le couronner.



La synagogue centenaire

La synagogue de Delémont a 100 ans. Elle a été construite en 1911 par un architecte de Mulhouse, Arthur Roos. Vers la fin du siècle, elle a été abandonnée: les israélites de la région n'étaient plus assez nombreux pour célébrer le culte. Elle n'a pas été démolie, elle a été très bien restaurée en 2000, grâce à la Fondation Synagogue de Delémont, et classée monument historique protégé.

1911-2011. Le centenaire est célébré avec un certain faste. Deux conférences ont eu lieu en mai dans l'ancien lieu de culte. Claire Penel a mis en valeur le premier mot de la Genèse: « Bereshit, au commencement ». François Lilienfeld a évoqué les aspects de la musique liturgique achkenaze en Europe de l'est et en Allemagne.

Une célébration juive est prévue pour le 21 août. Elle ne sera pas publique: le local ne peut recevoir que 80 personnes. En revanche la synagogue sera ouverte à tous à l'occasion de la Journée européenne de la culture juive, le dimanche 4 septembre. On annonce pour 19h un concert de musique yiddish, par le groupe Chteti-Klezmorim, sous la direction de François Lilienfeld. Les portes auront été ouvertes à 18h déjà, pour permettre à l'assistance une visite du lieu. Peut-être qu'à cette occasion on pourra admirer le corbillard utilisé jadis par la communauté et qui est l'objet actuellement d'une heureuse rénovation.

Un timbre-vignette représentant la synagogue a été créé, d'après une oeuvre de Noël Jeanbourquin. Les planches de 10 timbres sont vendues 25 fr. Mieux, un livre sortira de presse, présentant la communauté juive du Jura.

Enfin on ose souhaiter que les Delémontains pourront revoir cette année le remarquable film tourné en 1999 par Franz Rickenbach, « Une synagogue à la campagne ».

Bienvenue aux nouveaux de la Vieille Ville

Aux p'tites folies de Madame

Emilie von Aesch a créé la surprise, le 1^{er} juin, dans l'ancien Magasin du Monde, rue de la Préfecture 9. À l'enseigne des p'tites folies de Madame, on voyait fleurir dans les vitrines d'agüichantes corolles textiles. Pour Emilie, le chic de la mode se coule bien dans le charme de la Vieille Ville. Emilie propose ce qui met la femme en valeur, le glamour, le romantique, le rose, la fraîche dentelle, le lin léger, le chic et pas cher. Au choix, robes de soirée, robes de cocktail, ensembles veste-pantalon en lin, gilets, sans boutons c'est la mode, tuniques de plage, maillots de bain, châles, chapeaux, sacs et ceintures. Et quand viendra l'hiver, manteaux, capes, robes-pulls et gilets de fourrure. Emilie se déplace à Milan, Paris et Londres pour rapporter la pièce unique. Sur commande, elle va elle-même chercher le vêtement convoité. Son rêve: créer, avec une styliste, sa propre collection.



Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

LE PAYS
À DELÉMONT,
ANCIENNEMENT
IMPRIMERIE
JURASSIENNE:
VOTRE ADRESSE
POUR TOUS VOS
IMPRIMÉS



LE PAYS | PORRENTURY
DELEMONT
CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Écluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale

Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21

Bibliothèque des jeunes

Rue de Fer 13 - Delémont

032 422 73 28

Centre culturel régional Delémont

Saint-Georges - Delémont

032 422 50 22

Bibliothèque de la Ville de Delémont

Rue de l'Hôpital 47 - Delémont

032 422 83 13

Cinéma La Grange

Rue des Granges 13 - Delémont

032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire

Rue du 23-Juin 52 - Delémont

032 422 80 77

École jurassienne et Conservatoire

de musique

La Promenade 6 - Delémont

032 422 11 35

Le SAS

Delémont - 032 422 03 77

Magasin du monde

Rue du 23-Juin 34 - Delémont

FARB

Rue de Fer 8 - Delémont

032 423 45 85

Université populaire

Rue de l'Hôpital 40 - Delémont

032 422 50 02

Espace-Jeunes

ARTsenal - Delémont

032 421 92 57

www.delemont.ch/espace-jeunes



NUSBAUMER
GRAPHISTES
SàRL 032 422 76 44

RUE DES GRANGES 5
2800 DELÉMONT

graphistes@nusbaumer.ch

DEUX GRAPHISTES DESSINENT
VOTRE PUBLICITÉ

TEDDY ET COLIN NUSBAUMER

www.nusbaumer.ch

Tél. Bureau 032 422 11 41

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Privé 032 422 58 93

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83

Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Pressum

Tirage: 6600 exemplaires
Éditeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Photographie: Colin Nusbaumer
Impression: Centre d'impression Pressor
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite